Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaczęli się schodzić, zobaczył Eliaba i pomyślał: Na pewno stanął przed JAHWE Jego pomazaniec! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zaczęli się schodzić, Samuel zobaczył Eliaba. Pomyślał: Na pewno stanął przed JAHWE Jego pomazaniec! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszli, ujrzał Eliaba i powiedział: Na pewno *stoi* przed JAHWE jego pomazaniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli, ujrzał Elijaba, i rzekł: Zaiste ten jest przed Panem pomazaniec jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy weszli, ujźrzał Eliaba i rzekł: Izali przed JAHWE jest pomazaniec jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybyli, spostrzegł Eliaba i powiedział: Z pewnością przed Panem jest jego pomazaniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszli, zobaczył Eliaba i pomyślał: Zapewne ten jest pomazańcem Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszli, ujrzał Eliaba i powiedział: Z pewnością przed JAHWE stoi Jego pomazaniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszli, Samuel ujrzał Eliaba i pomyślał: Zapewne stoi przed JAHWE Jego pomazaniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy nadeszli i Samuel dostrzegł Eliaba, pomyślał: - Na pewno oto stoi przed Jahwe Jego pomazaniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли входили вони, і він побачив Еліява і сказав: Аджеж перед Господом його помазаник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przybyli, Samuel spostrzegł Eliaba i pomyślał: Zapewne tutaj, przed WIEKUISTYM, jest Jego pomazaniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przyszli, ujrzał Eliaba i od razu rzekł: ”Doprawdy, jest przed Jehową jego pomazaniec”. |